

Оконешников Егор Иннокентьевич

### **К ВОПРОСУ ОБ ОПТИМИЗАЦИИ СПЕЦСЛОВАРЕЙ ЯЗЫКА САХА**

В статье рассматриваются основные вопросы оптимизации инвентаризационных и интерпретационных типов словарей языка саха. Перевод инвентаризационного словаря в отличие от свободного должен иметь терминографический характер. Подчеркивается роль дефиниции как весьма удачного инструмента для выделения терминологического значения многозначных терминов и слов с недифференцированным значением. Указывается на необходимость обновления, пересоставления и создания новых терминологических словарей .

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/39.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 144-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## PROPER NAME POETICS OF V. P. ASTAF'EV'S MILITARY NARRATIVE "STAR SHOWER"

**Maksimov Vladimir Vladimirovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
National Research Tomsk Polytechnic University  
v\_v\_maksimov@rambler.ru

The attempt of the nominal paradigm analytical explication of V. P. Astaf'ev's work "Star Shower" is presented in the article. The military narrative semantics is considered as the analysis grounds. The semantic order of Astaf'ev's text is organized on the basis of "fight" and "fire" symbols opposition that corresponds to consciousness and will opposition at the level of the characteristics of the human's presence in the world.

*Key words and phrases:* proper name poetics; personal name; epic situation and conflict; personages system; work nominal paradigm.

УДК 811.512.157

### Филологические науки

*В статье рассматриваются основные вопросы оптимизации инвентаризационных и интерпретационных типов словарей языка саха. Перевод инвентаризационного словаря в отличие от свободного должен иметь терминографический характер. Подчеркивается роль дефиниции как весьма удачного инструмента для выделения терминологического значения многозначных терминов и слов с недифференцированным значением. Указывается на необходимость обновления, пересоставления и создания новых терминологических словарей.*

*Ключевые слова и фразы:* оптимизация спецсловарей; инвентаризационные и интерпретационные типы; терминографический перевод; дефинитивное определение; терминография; терминология; якутский язык.

**Оконешников Егор Иннокентьевич**, д. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук  
Sikkier84@mail.ru*

## К ВОПРОСУ ОБ ОПТИМИЗАЦИИ СПЕЦСЛОВАРЕЙ ЯЗЫКА САХА<sup>©</sup>

Особенно интенсивные терминологические исследования в нашей стране проводились, как отмечают специалисты, в 1970-1980-е гг., тогда и формировались основные понятия науки о терминах – терминоведения [3, с. 274]. Ежегодно увеличивается число выпускаемых словарей специальной лексики, расширяются области их применения. Теоретики терминоведения обосновали новое направление в языкознании под названием «терминография». Она обособилась от лексикографии и оформилась как самостоятельная научная дисциплина [2, с. 6-7].

Научные знания традиционно группируются по трем блокам: а) естественные науки; б) общественные науки; в) научно-технические науки. Якутская терминография располагает спецсловарями по всем трем блокам знаний. Словари специальной лексики, согласно принципам терминографии, подразделяются на инвентаризационные и интерпретационные типы словарей.

Инвентаризация терминов – это сбор и описание всех слов-терминов, принадлежащих выбранной области знания или ее тематическому фрагменту. Инвентаризационные словари – это словари чисто переводного типа. Подобное упорядочение является первоочередным и соответствует первому этапу терминологических исследований, где осуществляется описание необходимого минимума слов-терминов по избранной отрасли знаний. К данному типу спецсловарей относятся.

1) Русско-якутский термино-орфографический словарь / сост. П. А. Ойунский. М., 1935; 2) Краткий словарь учебных терминов / колл. авт. Якутск, 1942; 3) Краткий терминологический словарь / сост. П. П. Барашков. Якутск, 1956; 4) Русско-якутский систематизированный словарь. Изд-е 3-е / сост. В. Н. Данилов; 5) Краткий русско-якутский словарь биологических терминов / сост. А. А. Макаров. Якутск, 1974; 6) Русско-якутский словарь биологических терминов / под. ред. Г. С. Угарова. Якутск, 1993; 7) Краткий русско-якутский словарь экономических терминов / сост. В. И. Быганова. Якутск, 1998; 8) Русско-саха общественно-политический словарь / сост. Е. И. Оконешников. Якутск, 1998; 9) Русско-якутский юридический словарь / колл. авт. Якутск, 2000; 10) Русско-якутский терминологический словарь / сост. А. А. Иванов-Кундэ. Якутск, 2000; 11) Словарь русско-латинско-якутских названий растений Якутии / сост. А. М. Петров. Якутск, 2002.

Инвентаризационные словари по характеру являются русско-якутскими, что лишний раз подтверждает ведущую роль русской терминологической школы. Новые понятия с их обозначениями приходят к нам через русский язык.

Многоотраслевые инвентаризационные словари языка саха постепенно теряют свою жизнеспособность. Прежде всего, по той простой причине, что в них нет помет, указывающих, к какой отрасли знаний относится тот или иной термин, включенный в словарь. Наши первые многоотраслевые словари были составлены в то время, когда терминоведение еще не обособилось как самостоятельная научная дисциплина («Русско-якутский термино-орфографический словарь» П. А. Ойунского издан в 1935 г., а «Русско-якутский

<sup>©</sup> Оконешников Е. И., 2014

терминологический словарь» А. А. Иванова-Күндэ был закончен к 1934 году, но со смертью автора не издавался вплоть до 2000 года). В связи с этим в составе их словника сплошь и рядом обнаруживаются различного рода включения избыточного материала. Возможно, все это было продиктовано их сознательной ориентацией на расширение пласта терминологической лексики в начале ее зарождения. Они как теоретики и практики языка хорошо понимали, что терминология – это сфера интеллектуально-организованной деятельности людей. Они как крупные знатоки родного языка внесли в свою деятельность много лексикографических и терминологических новшеств, требующих отдельного специального рассмотрения. Тем не менее, многоотраслевые инвентаризационные словари представляют собой пройденный этап. Они были необходимы на начальном этапе формирования национальных терминологий.

«Словарь» П. А. Ойунского в связи с его репрессией в 1938 г. служил недолго. Вместе с научными трудами были изъяты из обращения его бесценные художественные творения. Он был реабилитирован в 1956 году.

Коренной вопрос инвентаризационных терминологических словарей – это вопрос о переводе заглавного термина. Многие составители не различают терминографический перевод от текстового (свободного) перевода. Терминографический перевод зависит не от контекста, как при свободном переводе, а от терминологического поля, где термин получил свое терминологическое значение. «Поле для термина, – пишет проф. А. А. Реформатский, – это данная терминология, вне которой слово теряет свою характеристику термина» [5, с. 51]. Для терминологической лексики, имеющей межъязыковые соответствия, могут быть более приемлемыми эквивалентный, частично эквивалентный, вариантный и разновидности ситуативного способов перевода. Для терминологической лексики, не имеющей межъязыковых соответствий, могут быть предпочтительными приемы описательного перевода, семантического и структурного калькирования, фонетической адаптации, транскрибирования и прямых заимствований.

К интерпретационному типу относятся словари, заглавные вокабулы которых снабжены дефинициями (краткими толкованиями). Дефиниция должна быть краткой, точной, содержать наиболее существенные признаки и не иметь избыточной информации [2, с. 107-113]. Якутская терминография располагает следующими интерпретационными словарями.

1) Русско-якутский поэтический словарь / сост. Г. М. Васильев. Якутск, 1976; 2) Словарь лингвистической терминологии якутского языка / сост. М. А. Черосов. Якутск, 1977; 3) Словарь географических терминов / сост. Г. И. Максимов, А. И. Сивцева. Якутск, 1993; 4) Краткий русско-якутский толковый словарь научно-технических терминов / под. ред. К. Н. Гурьева. Якутск, 1994. Кн. 1-2; 5) Толковый словарь физических терминов / колл. авт. Якутск, 1997; 6) Русско-якутский толковый словарь математических терминов / колл. авт. Якутск, 1998; 7) Словарь астрономических терминов / сост. П. А. Яковлев. Якутск, 1998; 8) Толковый словарь химических терминов / сост. Н. В. Егоров, А. Г. Корякина. Якутск, 2000; 9) Толковый словарь экологии / сост. В. С. Иванов. Якутск, 2001; 10) Понятийно-терминологический русско-якутский словарь по психологии / науч. рук. А. П. Оконешникова. Изд-е 2-е. Якутск, 2006.

Наши интерпретационные словари по существу являются переводно-интерпретационными и имеют один общий серьезный недостаток: в них вместо дефиниции приводятся длинные энциклопедические объяснения. Практически невозможно использовать на практике из-за их громоздкости. Исключения составляют «Словарь географических терминов» «Краткий русско-якутский толковый словарь научно-технических терминов», если не считать встречаемые местами единичные энциклопедические вкрапления (вместо дефиниций). В свое время акад. В. В. Виноградов в качестве главного признака терминов выделял их дефинитивную функцию. Одновременно он указывал, что «термин не называет понятия, как обычное слово, понятие ему приписывается, как бы прикладывается к нему» [1, с. 118].

На ранних этапах работы по упорядочению допустимы неполные и нестрогие дефиниции. Терминологическая практика показывает, что в умелых руках дефиниция становится надежным и весьма удачным инструментом для выделения терминологического значения многозначных терминов и слов с недифференцированными значениями. Для наглядности приводим из «Словаря физических терминов» дефиницию, определяющую терминологическое значение многозначного слова *күүс* – «мера механического действия на данное материальное тело со стороны другого тела».

Задача терминоведов в том, чтобы научиться мастерству овладения методикой дефинитивного определения. Это задача трудоемкая, связанная со знанием (усвоением) терминографического значения понятий той или другой отрасли знаний. Здесь потребуются совместная творческая работа терминоведов и специалистов отраслей науки и техники. При решении проблемы «Термин и дефиниция» должны быть учтены, по словам известного теоретика терминоведения проф. В. М. Лейчика, «логические (тип дефиниции), лингвистические (форма ее представления), терминоведческие (качество дефиниции с учетом вида текста или документа), гносеологические, когнитивные (объект дефинирования) аспекты этой проблемы» [4, с. 179].

Наши современные интерпретационные словари на самом деле не интерпретационные, а переводно-энциклопедические. Чтобы быть неголословным, приведу пример из «Поэтического словаря». *Басня* – *үгэ* (перевод) – сатирическая поэзия *көрүңэ, үксүгэр хоһоонунан суруллубут кыра аллегорической айымны* (дефиниция), за ней дано длинное энциклопедическое объяснение, которое заканчивается словами «*Үгэ литература жанрын быһытынан бэрт быданнааҕыга үөскээбитэ*». В завершающей части в виде иллюстративного материала приведены имена великих и известных баснописцев, начиная от Древней Греции... до якутской советской литературы. Как видно, правая сторона словарной статьи «Словарь» состоит как бы из четырех самостоятельных частей: перевода, толкования, пространного энциклопедического объяснения и не менее обширного наглядного материала.

Громоздкое название «Понятийно-терминологический русско-якутский словарь по психологии» сразу навлекает на мысль, что здесь не один тип словаря, а несколько. Прежде всего, заглавный термин и его

перевод во входной части могут составить алфавитно-переводный тип словаря по психологии. Термин и его дефиниция (толкование) на правой части словаря могут относиться к алфавитно-интерпретационному типу словарей. Термин и его обширное дидактическое энциклопедическое объяснение вполне могут представлять собой алфавитно-энциклопедический словарь по психологии.

Подобное смешение типов терминологических словарей происходит от того, что составители то ли недооценивают, то ли недопонимают роль и значение дефиниции в терминографии. Соединение типов терминологических словарей в одном издании – свидетельство недостаточной терминологической подготовленности составителей. Тем не менее, во всех интерпретационных словарях соседствуют перевод и дефиниция. Возможно, со временем появится новый тип терминологического словаря, содержащий в своей правой части перевод и дефиницию (толкование).

Появлению одноотраслевых терминологических словарей способствовали демократические преобразования, охватившие всю страну в 90-е годы прошлого столетия. С тех пор прошло двадцать с лишним лет. За это время произошли коренные изменения в программах общеобразовательных, профессионально-технических средних и высших школ. В условиях модернизации народного образования и высших школ в стране возникает острая необходимость усовершенствования терминологических словарей по всем предметам среднего, профессионально-технического и частично высшего образования с учетом терминографических новшеств последнего времени. Полностью отсутствуют терминологические словари по традиционным занятиям, материальной и духовной культуре народа. Становление и развитие якутской терминографии – это заказ современности.

#### Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5.
2. **Гринев-Гриневич С. В.** Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь: учеб. пособие. Изд-е 2-е, доп. М.: Либроком, 2009. 224 с.
3. **Гринев-Гриневич С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008.
4. **Лейчик В. М.** Терминоведение. Предмет. Методы. Структура. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2009.
5. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: мат-лы всесоюзного терминологического совещания. М., 1961. С. 46-54.

#### ON QUESTION OF OPTIMIZATION OF SAKHA LANGUAGE SPECIAL PURPOSE DICTIONARIES

**Okoneshnikov Egor Innokent'evich**, Doctor in Philology  
*Institute of Researches in Humanities and Problems of Smaller Peoples  
of the North of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Sikkier84@mail.ru*

The article considers the main issues of optimizing the inventory and interpretative types of Sakha language dictionaries. The translation of an inventory dictionary unlike the free one must have terminographical character. The role of definition as a very successful tool to highlight the terminological meaning of poly-semantic terms and words with undifferentiated meaning is emphasized. The article states the need for renovation, recompiling and creating new terminology dictionaries.

*Key words and phrases:* optimization of special purpose dictionaries; inventory and interpretative types; terminographical translation; definitive definition; terminography; terminology; Yakut language.

УДК 81'42

#### Филологические науки

*Статья раскрывает особенности актуализации концепта «элитарная личность» в обыденном сознании россиян. При проведении концептуального анализа рассматривались структуры вербализованных знаний, в центре которых находится фрейм, образуемый слотами, содержащими информацию об объекте исследования. Материалом исследования послужили данные открытой дискуссии, проведенной 5 каналом телевидения Санкт-Петербурга и опубликованные в Интернете.*

*Ключевые слова и фразы:* дискурс; элита; дискурсивная элитарная личность; концептуальный анализ; обыденное сознание.

**Островская Татьяна Александровна**, к. филол. н., доцент  
*Адыгейский государственный университет  
ostrovska.t@mail.ru*

#### ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЭЛИТАРНАЯ ЛИЧНОСТЬ» В НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА ©

Смысловая ассоциация «элита-общество» представляет интерес для исследователей в разных отраслях гуманитарных знаний, поскольку элита, в идеале, – это то, к чему вольно или невольно стремится общество;